

APÉNDICES
y BIBLIOGRAFÍA

Apéndice 1: Los números

1	' <u>o</u> o yo' <u>o</u>	
2	vij	
3	va' <u>nuj</u>	
4	ca' <u>anj</u>	
5	' <u>un</u> ' o u' <u>un</u> '	
6	vata <u>n</u> '	
7	chij o ichij	
8	tun <u>j</u> o itun <u>j</u>	
9	u <u>un</u>	
10	chi' o ichi'	
11	xa <u>an</u> o chiha <u>an</u>	(= 10 + 1)
12	chuvij	(= 10 + 2)
13	cha' <u>nuj</u>	(= 10 + 3)
14	xca' <u>anj</u>	(= 10 + 4)
15	xnu'	(tal vez = 10 + 5)
16	xnu' ya <u>an</u>	(= 15 + 1)
17	xnu' vij	(= 15 + 2)
18	xnu' va' <u>nuj</u>	(= 15 + 3)
19	xnu' ca' <u>anj</u>	(= 15 + 4)
20	ico o co	
21	ico ya <u>an</u>	(= 20 + 1)
22	ico vij	(= 20 + 2)
23	ico va' <u>nuj</u>	(= 20 + 3)
24	ico ca' <u>anj</u>	(= 20 + 4)
25	ico ' <u>un</u> '	(= 20 + 5)
26	ico vata <u>n</u> '	(= 20 + 6)
27	ico chij	(= 20 + 7)
28	ico tun <u>j</u>	(= 20 + 8)
29	ico u <u>un</u>	(= 20 + 9)
30	ico chi'	(= 20 + 10)

31	ico xa<u>an</u>	(= 20 + 11)
32	ico ch<u>uvij</u>	(= 20 + 12)
33	ico cha'<u>nuj</u>	(= 20 + 13)
34	ico xca'<u>anj</u>	(= 20 + 14)
35	ico x<u>nu'</u>	(= 20 + 15)
36	ico x<u>nu'</u> ya<u>an</u>	(= 20 + 15 + 1)
37	ico x<u>nu'</u> v<u>ij</u>	(= 20 + 15 + 2)
38	ico x<u>nu'</u> va'<u>nuj</u>	(= 20 + 15 + 3)
39	ico x<u>nu'</u> ca'<u>anj</u>	(= 20 + 15 + 4)
40	v<u>ij</u> chi<u>haa</u>	(= 2×20)
41	v<u>ij</u> chi<u>haa</u> ya<u>an</u>	(= 2×20 + 1)
50	v<u>ij</u> chi<u>haa</u> chi'	(= 2×20 + 10)
55	v<u>ij</u> chi<u>haa</u> x<u>nu'</u>	(= 2×20 + 15)
60	va'<u>nuj</u> chi<u>haa</u>	(= 3×20)
80	ca'<u>anj</u> chi<u>haa</u>	(= 4×20)
99	ca'<u>anj</u> chi<u>haa</u> x<u>nu'</u> ca'<u>anj</u>	(= 4×20 + 15 + 4)
100	ciento	
200	v<u>ij</u> ciento	(= 2×100)
1000	m<u>ij</u>	

Hay una palabra especial para *dos*, **man'¹**, que se usa solamente para tortillas o tamales. Hay dos palabras para *par*: **va'³re'¹**, que se usa para zapatos, y **xrej'¹**, que se usa para aretes.

Apéndice 2: Los días de la semana y los meses

Los días de la semana

Los nombres del lunes al sábado se componen de **güii** ‘día’ más los números del uno al seis. El nombre del domingo se compone de **güii** ‘día’ más el préstamo directo *domingo*.

cotungó	domingo
co'ngo	lunes
cuvij	martes
cue'nuj	miércoles
cuica'anj	jueves
cuyun'	viernes
cuetan'	sábado

Los meses

Todos los nombres de los meses se componen con la palabra **yavii** ‘mes’. La segunda parte de muchos de estos nombres se toma del nombre de una fiesta de importancia cerca del principio del mes. Los demás son préstamos directos del español.

yavii caya'anj	enero	(mes que nació Dios, de Nochebuena, 24 dic.)
yavii febrero	febrero	
yavii marzo	marzo	
yavii abrií	abril	
yavii mayo	mayo	
yavii saguaá	junio	(mes de San Juan)
yavii sindioó	julio	(mes de Santiago)
yavii xqui'	agosto	(mes del patrón)
yavii titá	septiembre	(mes de Natividad)
yavii sarió	octubre	(mes del rosario)
yavii xngá	noviembre	(mes del muerto)
yavii sandrese	diciembre	(mes de San Andrés)

Apéndice 3: Los colores

Como la mayoría de los adjetivos, los nombres de los colores tienen tonos graves, así que todos se escriben con la raya. La primera sílaba de algunos nombres es **ma-**, que probablemente antes fue un prefijo especial para colores, pero que en la actualidad carece de significado.

catzi	blanco	
maruu	negro, prieto	
maree	rojo, colorado	
ve'ej	rojo, colorado (especialmente de hilo)	
maree	verde, azul	
mí	amarillo	
mayaj	amarillo	
vi'ji	café claro, rubio, alazán	
icuaan	color de rosa	
tintá	azul, morado	(<i>esp.</i> tinta)
daj	gris, pardo	(de yaj 'ceniza')
ya'vaa	coral	

Hay otras palabras que se aplican solamente a algunas cosas:

mi'	azul marino (de hilo para enaguas)	
xpií	rubio, alazán (de pelo)	(<i>esp.</i> gachupín)
lasaá	alazán, rubio (de pelo)	
chron	negro, prieto (de personas)	
caá	amarillento (de plantas)	
yacuj	amarillo, rojo (de maíz y tortillas)	

Apéndice 4: Las partes del cuerpo

Las partes generales:

cutziin	pelo
cúú	hueso
cúú ya'lij	cartílago
nee	carne
racunj	sesos, tuétano
ramii	grasa
ton	sangre
ya'aa	tendón
ya'aa maree	vena, arteria
man	cuerpo (obsolescente)
rej nichruun	lado izquierdo
rej nuva'	lado derecho
tanuu	parte de en medio

Las partes de la cabeza:

raa	cabeza
sca'yanj	cima, remolino
na sca'yanj	"
tana sca'yanj	"
na	mollera
racunj	sesos
yuvé raa	cabellos
xnéé rihaan	raya, partidura de la cabeza
daan	punta de los cabellos
caan rihaan	frente [calabaza de cara]
na sta'nga'	sien
rihaan	cara, ojo
chruj rihaan	ojo (iris)
rlij rihaan	ojo

rnee rihaan	ojo
le'ej catzij rihaan	blanco del ojo
se catzij rihaan	blanco del ojo
cachriin maruu rihaan	iris del ojo
chruj rihaan	"
ne'ej rihaan	niña del ojo
yuvé xráá rihaan	ceja
ta'náj rihaan	lagrimal de los ojos
xto'o	extremo del ojo junto a la sien
sihuu rihaan	extremo del ojo junto a la sien
nuj rihaan	párpado
yuvé scu'lu',	
yuvé scu'yu',	
yuvé scu'nu',	
yuvé scu'ndu'	pestaña
cutziin tu'va nuj rihaan	pestaña
yuvé rihaan	pestaña
yuvé tu'va nuj rihaan	pestaña
xréé	oído
nuj xréé	oreja
xréé nuj	oreja
xruu	cachete, mejilla
tacúún	nariz
xacatuun, xatuun	caballete de la nariz
chihá catuun	caballete de la nariz
tu'va	boca
nuj tu'va	labio
cúú yan'	diente
cúú yan' chá	muela
le'lej, le'lij, lij	encías
daa, yaa, laa	lengua
xiin	paladar
xriin	paladar
ti'le chihá	úvula, campanilla
chingaa	mentón, barba

chihá	cuello
xtacu<u>u</u>	manzana de Adán
gaán xtacu<u>u</u>	manzana de Adán
yatúú chihá	laringe
chihá chruj	nuca
coo	depresión de la nuca

Las partes exteriores del tronco:

xráá	espalda
rucu<u>aa</u>	pecho
tzii	teta, chichi
x'núú	lados
catu<u>un</u>	cintura
rque	barriga
stúj	ombligo
cúú taqu<u>ii</u>	nalgas
sihuu	verija
sihuu chi'ngaj	ano
scuej	vagina
tahij	miembro viril
ti'le	miembro viril
xrúú	testículo
xnéé ta'maan	ingle

Las partes del brazo:

xcóó	hombro
tacaan xcóó	hombro
rque tzij	sobaco
ra'a	brazo, mano, dedo
ne<u>e</u> rli<u>j</u>	conejo, molledo del brazo
tanee	codo, antebrazo
chihá ra'a	muñeca
rúú ra'a	coyuntura de la muñeca
xtucua' ra'a	“talón” de la mano

xráá ra'a	envés
cuxru'	puño
raa ra'a	dedos, puntas del dedo
sten, ston	dedo (obsolescente)
cúú xij ra'a	dedo pulgar
ra'a ca'aan	pulgar
ra'a nii	meñique
ra'a tanuu	los demás dedos
rúú	coyuntura, artejo
cúú sten, cúú ston	uña

Las partes de la pierna:

tacóó	pie, pierna, dedo
che'é	base, pies
ta'maan	muslo
raa ruj	rodilla
rque x'náá	corva, detrás de la rodilla
cúú nee	pantorrilla (adelante)
nee sindi'	pantorrilla (atrás)
chihá tacóó	tobillo
xtucua'	talón
xráá tacóó	planta del pie
nimán tacóó	arco plantar
raa tacóó	dedos, puntas del dedo
cúú xij tacóó	dedo gordo del pie
cúú sten, cúú ston	uña

Los huesos:

cúú	hueso
cúú yave	cabeza, calavera
cúú xráá	espinazo
cúú rihoo	omóplato
cúú xcóó	clavícula
cacuaa	costillas

cúú rucuaa	costillas
cúú tune'	sacro [hueso de la cola]

Los organos internos:

gaán chihá	gaznate, tráquea
tatan'	pulmones, bofe
nimán	corazón, estómago
rá	corazón
scoj	panza, estómago
rayaj	hígado
se-gue'	hiel
ranuu	páncreas
saga'	bazo
ton noco' nimán	bazo
ton nanij nimán	bazo
siha' noco' nimán	bazo
xri'	tripas, intestinos
runee	riñón
nuj na re'é	vejiga

Los defectos:

cutzii	canas
chati'	orzuela
raa caan	cabeza calva
yuvé tanj	espinilla
itúú	bola, bocio
lacuu	joroba
rto'	hernia, incordia
luj	grano
ru'manj	grano de piquete
ya'vii	clavillo, furúnculo
saca' ya'vii	parte central de un clavillo que tiene pus
tacúj	orzuelo, perrilla
squíí	costra

yaan	cicatriz
yavii	lunar, verruga
ri'ya	pañó, pinto
lachran'	cuerudo, con arrugas
racuun	callo
rná	ampolla
ro'ój	sarna

Las sustancias que produce el cuerpo:

tuváj	caspa
squíí xréé	cera del oído
na rihaan	lágrimas
cuej tacúún	moco
talúj	saliva
inaan, ninaan	baba
nihaa	sudor
cuej	pus
chi'ngaj	excremento
na re'é	orina
tucúa	par, placenta
too	leche

Algunas partes adicionales de los animales mamíferos:

yave	cabeza
cúú raa	cuerno, cacho
cúú yan' yuva<u>a</u>	muela
nuj	piel, cuero
to	pelusa de perrito
lacuu	joroba
lacúú	pata
tacanj	pata
cúú tacanj	pezuña
tane', tune'	cola

scoj chrin'	panza
scoj la've (13)	panza [panza lisa]
scoj tachriñj	librillo
scoj inaan	cuajar [panza resbalosa]
nuj scoj	cuajaleche

Algunas partes adicionales de las aves:

scachee	ala
xcóó	ala
tachrii	pluma
scúj	pico
taca	copete
tacuej, tacunj cuej	moco de guajolote
tuváj	escamas
chi'yanj	pechuga
xnánj	buche
scayaan	molleja

Las partes del huevo:

chruj	huevo
chruj yo'óó	huevo güero
sqúj	cáscara
daj chruj	yema de huevo
se catziñ chruj	clara

Algunas partes adicionales de los insectos y otros artrópodos:

cutziin	antena
sca'yuu	antena
tachrii	ala
stanj	órgano para depositar los huevos [espina de]
stanj	aguijón, púa (parte que pica) [espina de]
toq	saliva de araña
tu'vej taché	telaraña
yánj	cera

Algunas partes adicionales de otros animales:

scachee

aleta de la costilla (pez)

scaj

sonaja (cascabel)

squíj

escamas

Apéndice 5: Los términos de parentesco

Términos generales:

tuvi'	pariente, compañero
xí' naa	antepasados

Términos para parientes consanguíneos:

chucua'án' veló	bisabuela
xí' veló	bisabuelo
chucua'anj, xcua'anj	abuela, tía abuela
xii	abuelo, tío abuelo
rej	padre
nii	madre
ta'níí	hijo, hija
ta'nij chana	hija
ta'nij sno'o	hijo
ta'nij si'no	nieto, nieta, sobrino nieta, sobrina nieta
ta'nu'	tío
tu've	tía
tinúú	hermano de hombre (incluye primos)
ra'vij	hermana de hombre, hermano de mujer (incluye primos)
chu'vij	hermana de mujer (incluye primas)
tinúú a'ngaa	hermano de hombre
chu'vij a'ngaa	hermana de mujer
ra'vij a'ngaa	hermana de hombre, hermano de mujer
tinúú tachruu	primo de hombre
ra'vij tachruu	prima de hombre, primo de mujer
chu'vij tachruu	prima de mujer
xtucun'	sobrino
tacuachi'	sobrina
sí ta'nij	padres
sí chava'	el primogénito
chaton	el último

scue'ee hermano menor que sigue directamente

Términos para parientes políticos:

nica	esposo, esposa
nica yaan	primera esposa
nica uún	segunda esposa
rej chej	suegro, pariente mayor masculino de esposo o esposa
nii chej	suegra, pariente mayor femenino de esposo o esposa
xéé	pariente menor de esposo o esposa
choco'	esposa de pariente (nuera, cuñada, concuña, tía))
staj	esposo de pariente (yerno, cuñado, concuño, tío)
tuvi' cataj	hombres que se casaron con hermanas
tuvi' choco'	mujeres que se casaron con hermanos
síí cataj, sii cataj	novio, el que está pidiendo a una mujer
síí chéé chrej	embajador, el que pide a una mujer de parte del novio
yo'ó chana	la otra mujer de mi esposo
nica xra'	amante
xra'	amante

Términos para parientes rituales:

rej vilá, rej lá	padrino de bautizo
nii vilá, nii lá	madrina de bautizo
ta'nij vilá, ta'nij lá	ahijado de bautizo
rej nunó	padrino de la iglesia, padrino de bendición
nii nunó	madrina de la iglesia, madrina de bendición
ta'nij nunó	ahijado de bendición
báj, váj	compadre de hombre
maré	comadre de hombre, compadre de mujer
mané	comadre de mujer

Términos para entenados y otros parientes por medio de un casamiento:

rej ca'aan	padraastro
nii ca'aan	madrastra
ta'nij ca'aan	hijastro
tinúú ca'aan	medio hermano de hombre, hermanastro de hombre
ra'vij ca'aan	medio hermana de hombre, hermanastra de hombre, medio hermano de mujer, hermanastro de mujer
chu'vij ca'aan	medio hermana de mujer, hermanastra de mujer

Algunos términos que se usan solamente como vocativos:

anañj	mamá	(madre, suegra, abuela)
anañj chij	mamá grande	(suegra, abuela)
nahiin	mamá	(madre, suegra)
ataj	papá	(padre, suegro, abuelo)
ataj chij	papá grande	(suegro, abuelo)
tinuj	hermano (de hombre)	
noco	hermana	
nocoj	hermana	
soco	hermano (de mujer)	
socoj	hermano (de mujer)	
tixe'ej	sobrina (de hombre)	
tenejej	nuera	
sei	cuñado	
drii	suegro	

Nota: Los términos de parentesco del triqui de Copala han sido presentados en una forma más detallada en Hollenbach (1973) y Hollenbach (1981).

Apéndice 6: Las partes de una casa tradicional

tacóó ve'	cimiento, paredes
xráá ve'	techo
raa ve'	caballete
chiha ve'	palos a la orilla del techo
chi'yanj ve'	donde se juntan la pared y el techo (cp. chihá ve')
xcóó ve'	orilla del techo
ta'yaa	puerta
scúj ve'	caballete, esquina, extremos redondeados de casa semi-redonda
chruun tucua'anj	horcón
chruun taj xráá ve'	caballete
cavee	cabrío
cayúnj	duela, vara
cuya'	zacate de techo
teja	teja
rcuchra'	tejamanil
yanj rto	cáscara de platanar

Apéndice 7: Las partes de un telar

xnáán	telar
xnáán	urdimbre
chruun xnáán	palos principales
ne' cuta'aan	reata dividida para amarrar el telar a un palo
ne' tone' / tane'	cuerda para amarrar el urdimbre al palo principal
xtacoo	palo de carrizo para separar las capas de la urdimbre
rúj, rambúj	habiadura
yu'vej ga' [2]	hilo de la habiadura
catcha'	lanzadera
nichraa	machete
cuyáj	palo para estirar
cúú	aguja, para fijar el palo para estirar
yu'vej xtucuu	hilo que amarra una capa de la urdimbre
xro'	mecapal (para meter detrás de la cintura)
chavij	diseño

Apéndice 8: Los sonidos

adunj	palpitar (corazón)
adunj	rechinar, crujir
aduun	zumbar, hacer sonido de jabardear
agoj	susurrar, hacer ruido de rozamiento (hoja de aluminio, escarbar, barrer)
aguaa, guaa	sonar ruido de un grupo hablando
agüiin	retiñir, resonar (metal)
anó	sonar (campana)
anuu	tronar, estallar
araan	roncar (persona)
arij	roncar (gato), hacer sonido de romperse (tela)
ariin	bramar, zumbar (lumbre, trueno, mar, río, regadera, árbol cayendo, motor, trompeta)
asiin	retiñir, resonar (chisporrotear, silbar, zumbar, susurrar)
ayuj	silbar (agua en río, viento en árboles, persona en milpa)
camanj	golpear, sonar ruido de golpes (pisadas, corazón)
cara'a	susurrar (lit.: frotar mano)
catzin'	sonar, retiñir (monedas, cascabel de víbora)
itaa	pegar, aplanar
naca	rechinar, crujir
oroq	bramar, sonar (barriga), murmurar (agua)
oxroj	rechinar (huesos, casa, plancha enfriándose)
oxro	dar palmada, pegar
x'nan'	castañetear (labios)

Nota: Estos verbos suelen presentarse antes de otro verbo y expresan el sonido que causa la acción de éste, de manera que funcionan como adverbios. Por ejemplo: **camanj 'na' yuvij a** ‘con sonido de golpes viene gente’, es decir, que se oyen las pisadas.

Nota: Muchos de estos verbos tienen formas causativas; p. ej.: **tacadunj** (vt) ‘hacer rechinar’.

Apéndice 9: Los topónimos

Ciudades:

Macáá	México
Cani'yaa	Puebla
Yacuej	Oaxaca
Ti'ínj	Huajuapán

Pueblos rumbo a Putla y a la Costa Chica:

Ngaj	Putla
Ruxe'e	La Luz Abajo
Ranchó	Constancia del Rosario
Chuman' Naca	Santa María Pueblo Nuevo
Taa Ni'yanj	San José Yosocañu
Tacaan Mihaj	San Juan Yucuiti
Mesoón	Mesones
Cha'ngaa	Pinotepa
Chane'	Jamiltepec
Rnuu (Rnuu ³²)	La Costa Chica

Pueblos rumbo a Juxtlahuaca y Huajuapán:

Tayoj	Juxtlahuaca
Tichruj	Tecomaxtlahuaca
Yaquij	San Miguel Cuevas
Yacon	San Pedro Chayuco
Taa Yu'vee	Agua Fría
Sindioó	Santiago Naranjas
Tumé	Cahuatumi, Barrio de Guadalupe
Dioo	Santa Rosa Caxtlahuaca
Quij Nii Guee	Ixpantepec Nieves
Raa Yuvej	Santos Reyes Tepejillo
Yan Ran'	Santiago Nuxaño

Pueblos rumbo a Tlaxiaco:

Niháán	Tlaxiaco
Tu^vaa	San Juan Mixtepec
Yu^vej Maree	Santa Cruz Mixtepec
Xcaa	Yucunicoco
Siga^aan	Santa María Tepostlantongo
Laguna Nacoo	La Laguna Guadalupe
Rnuu (Rnuu³)	Chichahuaxtla
Chuman' Ca'^aan	"
Chuman' Nacoo	"
Chumanj	Cuquila
Ve'ⁿgaa	Teposcolula
Mi'ⁿgaa	"
Nii Quij	Tamazulapan
Taa Rcu^anj	Yanhuitlán

Barrios y partes de Copala:

Chuman'	Copala
Copalá	"
Ráá Icon	Agua Fría Copala
Quij La toró	Cuesta de Toro
Natáj	Sabana
Taa Cachra'	La Carpa
Naj	Yosoyuxi
Yo'óó Catzi	Tierra Blanca
Ráá Rihaa	Concepción Carrizal
Numii	Cieneguilla
Cho'óó Yaa	Ojo de Agua
Nichruun	Tilapa
Netaj	La Ladera Flor Blanca
Ráá Cure'	La Ladera, Barrio de la Palmilla
Ráá Nihoo	La Ladera Yerba Santa
Ráá Rnej	Yerba Santa
Ráá Raca'^aan	Rastrojo
Quinee	Coyuchi

Quij Ituun	Cerro Ocho
Ráá Ni'yaa	Barranca Basura
Ráá Toj	Metates / Río Metates
Ráá Sanii	Yutasaní
Rutze Cunii	Cruz Chiquita
Xinoq Yaa	Cruz Lengua
Tacóó Ramij	San Miguel Copala
Ráá Rcuaa	San Miguel Copala
Chráá Lagarto	El Lagarto
Ráá Xtaj	Río Venado
Quij Chihúj	Cerro Tejón
Quij Xtaj	Cerro Pájaro
Quij Nuú Xtaj	"
Ráá Ruxe'e	La Luz (arriba)
Ráá Catze'	Barranca de Humo
Ráá Cuasá	Cerro Cabeza
Rej Nayaj	Barrio de Ceniza
Taa Tu'lij	Paraje Pérez
Taa Xo'	Joya del Mamey

Ríos:

Chráá Nichruj	Río de la Cuchara
Chráá Nichruun	Río Copala
Chráá Niháán	Río Tlaxiaco
Chráá Nuú Xtaj	Río Pájaro
Chráá Rata'	"
Chráá Ya'aj	Río Picante

Cerros:

Quij No Cuayó	Cerro del Caballo Rucio
Quij Xcaj	Cerro de San Juan
Quij Saguáá	"
Quij Xcaa	Cerro de Yucunicoco

Nota: Una descripción de algunos topónimos fue publicado en 1980 en las memorias de la XVI mesa redonda de la Sociedad Mexicana de Antropología (Hollenbach, 1980).

Bibliografía

- Bartholomew, Doris A., y Louise C. Schoenhals. 1983. *Bilingual dictionaries for indigenous languages*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Gay, José Antonio. 1881. *Historia de Oaxaca*, tomos I y II. México: Imprenta del Comercio, de Dublán y Compañía. Reproducción facsimilar 1978. Oaxaca, Oax.: Ediciones del Gobierno Constitucional del Estado de Oaxaca, Dirección General de Educación y Relaciones Culturales.
- Good, Claude. 1978. *Diccionario triqui de Chichahuaxtla*. (Serie de vocabularios indígenas Mariano Silva y Aceves Núm. 20.) México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano. 122 págs.
- Hollenbach F., Fernando, y Elena E. de Hollenbach. 1975. *Trique: San Juan Copala, Oaxaca* (Archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca 2). Ed. Gloria Ruiz de Bravo Ahuja, Rudolph Troike, Jorge A. Suárez, Ray Freeze, Gonzalo Celorio y Francisco Hinojosa H. México, D.F.: El Colegio de México, Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca e Instituto Lingüístico de Verano. 157 págs.
- [Hollenbach F., Fernando, y Elena E. de Hollenbach (compiladores)]. 1988. *Rej 'yaj contá ní' dɔ', rej xcaj ta'nga' ní' dɔ', se-xna'anj chiháán ní' a* (Números y medidas en trique de San Juan Copala). México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano. vi+86 págs.
- Hollenbach, Elena E. de. 1973. “El parentesco entre los triques de Copala, Oaxaca”, *América Indígena* 33:167–86.
- Hollenbach, Elena E. de. 1980. “Topónimos triques: huellas de la prehistoria”, págs. 47–52 en *Sociedad Mexicana de Antropología, XVI Reunión de Mesa Redonda, Saltillo, Coahuila, del 9 al 14 de septiembre de 1979, Rutas de Intercambio en Mesoamérica y el Norte de México, tomo I*. México, D.F.: Sociedad Mexicana de Antropología.
- Hollenbach, Barbara E. 1981. “Copala Trique kinship terms”, págs. 217-18 en William R. Merrifield, ed., *Proto Otomangean Kinship* (International Museum of Cultures 11). Dallas: International Museum of Cultures.
- Hollenbach, Elena Erickson de. 2004. *Gramática popular del triqui de Copala*. Versión preliminar electrónica, www.sil.org/~hollenbachb.
- Schoenhals, Louise C. 1988. *A Spanish–English glossary of Mexican flora and fauna*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.